

外教社跨文化交际丛书

INTERCULTURAL COMMUNICATION  
THEORIES

# 跨

# 跨文化交际理论

戴晓东◎著



**W** 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

[www.sflep.com](http://www.sflep.com)



外教社跨文化交际丛书

上海市教委基金项目  
上海师范大学研究生课程建设项目

# 跨文化交际理论

INTERCULTURAL COMMUNICATION  
THEORIES

■ 戴晓东 ⊙ 著



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

**图书在版编目(CIP)数据**

跨文化交际理论 / 戴晓东著. — 上海: 上海外语教育出版社, 2011  
(外教社跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5446-2278-3

I. ①跨… II. ①戴… III. ①文化交流—研究 IV. ①G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 053527 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 张亚东

---

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 12.375 字数 320千字

版 次: 2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2278-3 / G · 0810

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 《外教社跨文化交际丛书》编委会

**主 任：**胡文仲（北京外国语大学）  
贾玉新（哈尔滨工业大学）

**副主任：**Bates Hoffer（美国三一大学）  
Nobuyuki Honna（日本青山大学）  
Steve Kulich（上海外国语大学）  
陈 凌（香港浸会大学）  
高一虹（北京大学）

## 委 员

---

Andy Kirkpatrick（澳大利亚科廷大学）  
Michael Prosser（上海外国语大学）  
Richard Wiseman（美国加州州立大学福勒顿分校）  
Robert N. St. Clair（美国路易斯维尔大学）  
陈国明（美国罗得岛大学）  
顾嘉祖（南京师范大学）  
罗选民（清华大学）  
申惠中（澳大利亚悉尼大学）  
许力生（浙江大学）  
张惠晶（美国伊利诺大学芝加哥分校）  
庄恩平（上海大学）  
庄智象（上海外国语大学）

---

## 总 序

跨文化交际学是一门在传播学等学科理论的基础上,与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的学科。其实,不同文化间的交流古已有之,但是真正将文化交流进行理论研究进而发展成“跨文化交际学”,还只是近四、五十年间的事情。想要深入探究这门学科,我们首先要了解它的起源。

20世纪60年代是信息技术和交通技术高度发展的年代。随着科技的进步,空间距离大大缩短,各种文化间的交流日益频繁。但是空间距离的缩小并不意味着人们之间的文化距离或是心理距离可以瞬间缩短。与之相反的是,人们不能再用旧有的文化观念和思维方式来理解和解释日新月异的世界里出现的各种新问题。同时,文化差异滋生众多的交际失误、矛盾和冲突,反而使人们的心理距离加大。矛盾和冲突的背后不仅仅是利益或者领土的争夺,也不仅仅是政治和意识形态的分歧,而更多的是文化和价值观念上的巨大隔阂——正是这些隔阂使“地球村”中的人们虽然身在“咫尺”之间,却有如隔天涯之感。

美国作为一个多民族、多种族的国家自然而然成为跨文化交际研究的兴起之地,其中以美国人类学家 Edward T. Hall 为代表的一些学者在前人研究成果的基础上提出了跨文化交际的理论,现在学界也一致将他的著作 *The Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作是这一学科的奠基之作。

到了 20 世纪 70、80 年代,学者们把研究重点逐渐从对比和分析不同文化交际中的差异 (Cross-cultural Communication) 转到研究跨文化交际动态多变的过程 (Intercultural Communication) 中去。以此为基点, William B. Gudykunst 等一批学者建构了动态的跨文化交际理论。理论的突破带来了学科快速发展,跨文化交际研究所涉及的学科越来越多,研究的内容更加丰富,研究方法日益科学。学科的发展引起了世界各国学者空前广泛的关注,跨文化交际学被引进大学课堂,相关的研究学会和专业期刊相继出现,各种国际学术研讨会也定期举行。现在只要在网上简单查询一下相关书目,我们就会发现此类专著多达几百种,在刊物上发表的论文更是不胜枚举。William B. Gudykunst 曾在其著作 *Cross-Cultural and Intercultural Communication* (Sage Publications, 2003) 一书中总结了 15 种不同的跨文化交际理论。理论研究和探索上的巨大进步标志着跨文化交际学的学科发展日臻成熟。

进入新世纪,“地球村”每个角落的每个公民都不同程度地被卷入了经济一体化和全球化的浪潮。同时,人们清楚地意识到全球化不等于一元化。在多元文化并存的年代中,个人之间、社会全体之间、民族之间乃至国家

之间,无不存在着文化差异甚至文化沟壑。培养对文化差异的敏感性,缩短文化距离,发展跨文化交际能力,已经成为新时代的迫切需求。由此,我们不难预见到跨文化交际研究会在21世纪被逐步推向高潮。

在关注国际学科发展趋势的同时,让我们把目光转向中国。虽然我国历史上早有注重语言与文化、语言与社会研究的传统,但是现代的跨文化交际研究在我国的起步还要追溯至20世纪的80年代。当时随着国内学界对于语言学和文化研究的不断重视,在“文化热”和“反思热”的影响下,语言研究人文化成为新的热点,这无疑为跨文化交际研究的兴起奠定了基础。改革开放扩大了国际间的学术交往,外语界的学者和教师成为国内首先接触到跨文化交际研究的一批人,他们理所当然地成为了这一学科的研究主力。我们可以这么说:20世纪80年代是跨文化交际学诞生、成长和发展的关键十年。一方面,海外归来的学者把西方有关跨文化交际的理论、研究方法和教学实践介绍和引进到中国;另一方面,国内研究者在学习和借鉴的同时,在继承前人成果的基础上,结合中国实际,多方位、多角度地探索和开发我国跨文化交际的学科外延,开创了初步繁荣的研究局面。

外语教师和对外汉语教师是我国跨文化交际研究领域的主力军。他们在教学的过程中认识到跨文化交际能力的培养应当成为外语教育的重要内容,外语教学必须与文化相结合。在20世纪80年代末,国内一部分外语院校首先推出了跨文化交际学课程。时至今日,我国已有几十所大学的外语院系开设了这门课程。

1995年,首届中国跨文化交际国际研讨会在哈尔滨

召开,来自世界20多个国家和地区的几百名学者进行了学术交流与探讨。中国跨文化交际研究会也在这次会议上正式成立——这标志着跨文化交际研究在中国迎来了一个新纪元。自学会成立以来,已定期组织了六次国际研讨会。同时有些院校也多次组织大型研讨会,广泛开展国内不同地区间和国际间的学术交流,跨文化交际研究得到了空前迅速的发展。

广大教师、语言学者们兼收并蓄,著书立说,撰写论文,编写教材。据不完全统计,目前出版的专著和教材多达几十本,发表的论文也有2000篇以上。他们研究和探讨的内容丰富多样,涵盖范围广泛;有些学者和教师的研究更是对西方学者的某些理论提出质疑,提出了自己视角独特的观点。

IV

由于学科性质所决定,跨文化交际研究比其他学科更需要不同文化间的交流。实际上,中国跨文化交际研究会已成为国际大家庭的一部分,并为推动跨文化交际研究在世界范围内的发展做出了应有的贡献。我们的研究会中有不少教师学者同时也是国际学会会员,他们或在国际学会组织和国际学刊中承担重要工作,或是经常受邀参加在海外举行的学术会议,在会上交流论文。不少论文受到国际学界的好评,并在国际学刊上发表。我国的跨文化交际研究学者也在国外出版他们的专著,传播中国在这一领域的研究成果。

回顾这20余年的学科发展,我们也应清楚地意识到前进路上存在着的诸多问题。首先,在理论研究方面,正如王宗炎先生所指出的“收集采购之功多,提炼转化之功少”,我们还没有形成具有中国文化特点的理论。William



B. Gudykunst 教授也曾指出亚洲学者需要创建适合自己文化的交际理论。只有学习和借鉴而没有发展和改造,没有结合自己文化特点的理论,是不可能把跨文化交际研究建成一门适合中国国情的学科的。其次,由于理论指导不足,我们的研究多集中在文化对比方面,对动态多变的交际过程的研究和探讨不够,在研究方法和研究内容上尚需要更多的探索和拓展,这些都影响了我们在这一领域的进一步发展。

在新的世纪,我们需要进一步开阔视野,发展我国的跨文化交际研究,推动此领域的学科建设,加强此领域的教学和教材建设,以满足广大教师、研究生以及各方面读者的需要。上海外语教育出版社出于推动我国跨文化交际研究的考虑,决定推出“外教社跨文化交际丛书”。丛书既引进国外权威力作,也出版我国学者的著述,还有中外专家的合力之作。我国读者可以通过这套丛书学习和借鉴来自不同文化背景的学者的真知灼见,在领略我国学者和专家的新思维和新成果的同时,还可以欣赏各种文化交流的结晶。我们相信“外教社跨文化交际丛书”对于今后我国跨文化交际学的发展将会起到极为重要的作用。在此,我们代表丛书编委会对上海外语教育出版社的大力支持表示诚挚的谢意。

胡文仲  
北京外国语大学  
贾玉新  
哈尔滨工业大学  
2006年4月

# 序

2007年8月,也正是戴晓东教授以富布赖特访问学者的身份到本校研究时,我得知《跨文化交际理论》一书的撰写是他访学一年内的首要计划之一。果然不负所望,在他结束访问时,该书的草稿本已经完成。再经过两年半来资料的陆续增加、内容的不断修改,如今此书终于付梓。真是值得庆贺之事。

理论与研究方法是学术的根基,也是每个学科的学生必修的基础科目。学术研究方法发展至今,已具有完善的内涵与可依据的操作步骤可循。学术理论量大、质杂且一直在更新,随着时代潮流的前进与人类社会的变迁,旧有或既存的理论,有的遭到淘汰,有的继续蛰伏无声,有的因时际会重新崭露头角。因此,要写好一本有关理论介绍的书籍,是件很不容易的事。戴晓东教授却能在这种情况下,完成了这本值得称赞的跨文化交际理论的佳作,诚属不易。

跨文化交际/传播学算是一门年轻的学科,作为传播学门的一个研究领域,与传播学一样,本身具有跨学科的特色,其理论与内涵因此很庞杂,这也是到目前东西方学术界没有一本较有系统性与可读性的有关跨文化交际/传播理论专著的原因。戴晓东教授能克服这个学术界的困境,旁征博引,抽丝剥茧,有系统地完成这

本《跨文化交际理论》，不仅造福学生与学者，也为跨文化交际/传播学做了重要的文献。

这本《跨文化交际理论》具有三个令人鼓舞的特色。首先是本身结构的简明扼要性。第一章与第二章对跨文化交际学的研究历史以及理论的基本概念与奠基思想做了提纲挈领的回顾，第三到第八章把跨文化交际理论分别归类为关于差异与冲突的理论、关于适应与通融的理论、关于身份与认同的理论、关于意义与能力的理论、关于权力与合法性的理论以及关于全球化与跨文化交际的理论，然后讨论每个类别的代表性理论。这种条理清晰与以简驭繁的结构，让人在阅读时能一目了然，掌握了庞杂的跨文化交际理论的轮廓。

其次是纵深够，广度足。这本书在时间的流程上，并不只局限某个时间段的理论述说，而是贯穿整个跨文化研究发展过程，列举了各阶段所代表的理论，包括从霍尔的高、低语境文化理论，到文化帝国主义理论，再到当今因全球化潮流的冲击所引发出的跨文化交际理论。在广度方面，这本书并不只侧重某个学派或某种范畴的理论，其取材具有历史代表性，涵盖了功能主义范式、解释学范式与批判范式的种种跨文化交际理论；另外还同时包含了宏观与微观或巨观与中程理论（grand and middle-range theories），显现了内容的包容性与多样性。

最后，本书并非把不同的跨文化交际理论的内容加以梳理，然后给予描述性的介绍而已。作者在介绍每个理论之后，更进一步把不同理论做了比较，并对个别理论提出适当的评析：这种做法，不仅避免了对理论平铺直叙所产生的流水账似的缺陷，也能有效地协助读者对理论之间的异同与优劣有更深入的理解。这种分析、比较与评析的做法，更是体现了作者在跨文化交际/传播理论训练方面的深厚底子，免除了学者在写作中囫圇吞枣与不求甚解的弊病。

除了这三个特色之外，作者在书末结语里对建构中国本土原

创性理论的呼吁,对华人学者有振聋发聩的作用。中国半世纪来在经济上突飞猛进,在 21 世纪全球化社会扮演着举足轻重的角色。如何把经济的实力展现在学术上,以中华文化为基础,发展出更适合解释华人行为的本土理论,如何把本土思维全球化,建构具有普世性的宏观理论,在全球舞台与来自不同文化的学者一起进行良性竞争,正是作者呼吁建构中国本土原创性理论之最佳写照。

总之,这是一本值得推荐的好书,能为此书作序,我深感荣幸。

陈国明

国际跨文化交际学会执行主席

公元 2011 年 4 月

于美国罗德岛大学传播学系

# 目 录

导论 .....	1
<b>第一章 跨文化交际理论研究回顾 .....</b>	<b>17</b>
第一节 跨文化交际理论的起步 .....	18
第二节 跨文化交际理论的拓展与整合 .....	22
第三节 跨文化交际理论的研究现状 .....	29
<b>第二章 跨文化交际理论的基本概念与   奠基性思想 .....</b>	<b>37</b>
第一节 跨文化交际理论的基本概念 .....	38
第二节 文化普世主义与文化相对主义 .....	53
第三节 语言共性论与语言相对论 .....	62
第四节 同化论与多元文化主义 .....	73
小结 .....	83
<b>第三章 关于差异与冲突的理论 .....</b>	<b>85</b>
第一节 高、低语境文化理论 .....	86
第二节 文化价值取向理论 .....	93

第三节	焦虑与不确定性管理理论(AUM)	114
第四节	跨文化预期违背理论	143
第五节	跨文化冲突管理理论	151
小结		166
<b>第四章</b>	<b>关于适应与通融的理论</b>	167
第一节	文化适应理论	168
第二节	跨文化调整理论	175
第三节	跨文化通融理论	188
小结		198
<b>第五章</b>	<b>关于身份与认同的理论</b>	200
第一节	交际认同理论	201
第二节	文化认同理论	207
第三节	跨文化认同理论	214
第四节	面子协商理论	230
第五节	身份协商理论	242
第六节	身份管理理论	251
小结		262
<b>第六章</b>	<b>关于意义与能力的理论</b>	264
第一节	意义协同处理理论	265
第二节	文化图式理论	276
第三节	跨文化交际能力理论	284
小结		292
<b>第七章</b>	<b>关于权力与合法性的理论</b>	294
第一节	语言帝国主义理论	295

第二节 文化帝国主义理论·····	304
第三节 交往的合理性·····	317
小结·····	323
<b>第八章 关于全球化与跨文化交际的理论</b> ···	<b>325</b>
第一节 作为现代性后果的全球化·····	325
第二节 作为全球场形成的全球化·····	331
第三节 全球交际能力理论·····	338
小结·····	343
<b>结语 跨文化交际理论的未来与中国本土 理论建构的展望</b> ······	<b>345</b>
<b>主要参考书目</b> ······	<b>354</b>
英文参考书目·····	354
中文参考书目·····	370

---

## 导 论

人既是文化的也是交际的产物。自远古以来,人类在与自然以及相互的交流中创造了灿烂的文化。文化不仅使人摆脱蒙昧状态,确立起自身的主体性,而且建构了生活的规范与意义,不断地推动着社会向前发展。文化间的交往开拓了人们的视野,为他们分享彼此的智慧提供机遇,“是人类进步最重要的动力之一”。<sup>①</sup>跨文化交际的事例可谓随处可见,俯拾皆是。宏观地看,古代希腊、罗马文化的交汇与基督教文化的形成,<sup>②</sup>印度佛教在中国的传播以及随后它与儒教、道教的融合,中世纪拜占庭文化和穆斯林文化的碰撞,近现代以降日益高涨的西学东渐之浪潮以及近年来在欧美等地勃然兴起的汉语热与中国文化热等皆是令人瞩目、影响深远的事件。从微观的层面上看,元代马可·波罗对中国文化的介绍、晚明时期利玛窦对西方文明的演示、19世纪初欧洲语言学家对梵语的发现、清代中国幼童赴美留学等也都是令人为之神往、意义非凡的例证。当今,全球化不断深化,世界文化正经历前所未有的整合与分化,跨文化交际比以往更加频繁与活跃。各种国际性人文艺术展览、国际影视节与音乐会的流行、出境旅游、跨

---

① 季羡林:《季羡林论中印文化交流》,北京:新世纪出版社,2006年版,第361页。

② 这里主要参考了王晓朝的观点,在他看来希腊与罗马两大传统的汇合形成了一个新的、有别于前两者的、世界性的基督教文化。参见王晓朝:《罗马文化转型论》,北京:社会科学文献出版社,2002年版,第7页。



国移民和涉外婚姻的直线上升、卫星电视和万维网的不断扩张以及跨国谈判和国际会议的司空见惯等无不表明跨文化交际前所未有的广度和深度。

文化间的往来大体上导致三种结果:其一是正面的,即文化的沟通、理解和相得益彰;其二是负面的,即文化的误读、偏见与冲突;其三是两者兼而有之。历史上,由于地理的屏障以及世界联系的松散,人们在面临交际失败或挫折时,可以选择退缩与回避。但在今天,通讯技术革命已经极大地压缩了时空,世界地理、经济、政治和文化的结构化也已把各个国家及社会群体紧密地联结在一起,使之成为一个相互依赖、共生共荣的整体。全球性联系的密切意味着你中有我、我中有你,任何人都难以置身于外,独善其身。从某种意义上讲,我们已经进入不能不交往的时代。在跨文化交际迅猛发展、人类交往日趋深化的全球时代,跨文化交际研究的重要性显得尤为突出。

2 面对纷繁复杂和扑朔迷离的跨文化交际,我们常常迷失在众多似曾相识,但又仿佛毫无联系的现象之中。如何把缺乏秩序或琐碎的种种事物系统地组织起来,使它们呈现出前后一致、可理解的逻辑关系?如何对它们作合理、令人信服的解释,从而对它们实施有效的控制?最可靠的途径便是求助于理论。科学界的一个共识是:“在对社会生活中特定问题提供解答的过程中,理论起着首要的作用。”<sup>①</sup>理查德·卫斯曼(Richard L. Wiseman)指出:“理论的建构应该成为跨文化交际研究的中心议题。”<sup>②</sup>

任何观察与研究都需要理论的导向,没有理论,我们无法确立研究方向,不知如何来检验研究成果,也不能对各种研究成就进行比较并且加以整合。跨文化交际理论的发展使研究者逐步明确观

① [挪威]斯坦因·U·拉尔森主编,任晓等译:《社会科学理论与方法》,上海人民出版社,2002年版,(导论)第10页。

② R. L. Wiseman & T. V. Horn, "Theorizing in intercultural communication research", in R. L. Wiseman (ed.), *Intercultural Communication Theory*, Thousand Oaks: Sage Publications, Inc., 1995, p. 2.